

①

# ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father  
off to work with a smile.



1

היא חייכה לאביה בכל בוקר כשהלך  
לעבודה.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

"What could that be?" said those who looked up at the sky.



2

היה זה בבוקר קייצי אחד של ה-6  
באוגוסט, חפץ קטן, שחור, ועגול נפל  
בהירושימה, עירה של Kei-צ'אן. "מה  
זה?" שאלו האנשים שנשאו עיניהם  
לשמיים.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

בום!

מייד לאחר מכן, נשמע רעש פיצוץ שחזר  
והדהד בכל רחבי יפן, נענן פטרייה ענקי  
שכיסה את כל העיר הופיע.

④



In a flash, the entire city vanished.  
Houses, schools, and hospitals all  
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear  
weapon, that had been dropped.



4

העיר נעלמה באופן מיידי, לא נותר בה  
אף בית, בית ספר, או בית חולים.  
הוטלה פצצה מפחידה מאוד שנקראת  
נשק גרעיני.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

באורח פלא, Kei-צ'אן שרדה, אבל על פני  
הנהר צפו אנשים שנשרפו. אדם אחד  
שעורו מפויח הגיע לכיוון Kei-צ'אן: "מים,  
הביאי מים." ביקש ממנה. אף אחד  
מהאנשים הללו לא ניצל. בתוך כל אלו,  
Kei-צ'אן לא יכלה לפגוש את משפחתה.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



6

פצצת גרעינית אחת גבתה את חייהם של  
מעל מאה אלף איש. בנוסף, הגשם  
השחור שהחל לרדת לאחר הפצצה, גרם  
לאנשים רבים סבל רב ממחלות קשות.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

בסופו של דבר, המלחמה הסתיימה Kei-  
צ'אן גדלה והפכה לסבתא. הירושימה  
שלה חזרה ליופיה המקורי. קשה להאמין  
שפצצה גרעינית נפלה פה.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

אולם, גם בימי שמש בהירים, ענן פטרייה  
אופף את ליבה של Kei.  
העצב, גם של השורדים, וגם על אלו שלא,  
אינו נעלם, גם לא לאחר עשורים רבים.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

היום, Kei מספרת לאנשים מכל רחבי העולם על הזוועות של הנשק הגרעיני. אם תפרוץ מלחמה בה ישתמשו בפצצות גרעיניות, אנשים רבים, בכל רחבי העולם יאבדו את חייהם.



Kei has but one wish:  
That nuclear weapons never be used  
ever again.



10

אסור להשתמש בפצצות גרעינים שוב. זו  
התקווה היחידה שנושאת Kei.

安らかに眠って下さい  
 過ちは  
 繰返しませぬから

May all the people of the world finally  
know peace and happiness.

The end.



11

מי ייתן וכל עמי העולם ידעו סוף סוף  
שלום ואושר.

הסוף.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

"העננים שלעולם לא נעלמים - סיפורו של  
Kei-צ'אן"

היום, אני רוצה לדבר על ילדה בשם Kei-  
צ'אן.

היא הייתה רק בת 8 וחיה ביפן בתקופת  
מלחמה.